



Une vision prospective transfrontalière pour la Grande Région

Eine grenzüberschreitende Zukunftsvision für die Großregion

VI^e Réunion sectorielle Aménagement du territoire de la Grande Région

6. Fachministerkonferenz Raumentwicklung der Großregion

16 janvier 2020 / 16. Januar 2020

Le présent document a été élaboré par le consortium Institut Destrée / Deutsch-Französisches Institut (dfi) qui est en charge de l'action 4 « Etablir une vision stratégique : doter la Grande Région d'un projet d'avenir commun » du projet INTERREG V A Grande Région - Schéma de Développement territorial de la Grande Région (SDTGR).

Das vorliegende Dokument wurde erstellt vom Konsortium Institut Destrée / Deutsch-Französisches Institut (dfi), das für die Aktion 4 „Eine strategische Vision entwickeln: ein gemeinsames Zukunftsprojekt für die Großregion“ des INTERREG V A Großregion Projekts Raumentwicklungskonzept der Großregion (REKGR) zuständig ist.



| Une vision prospective transfrontalière pour la Grande Région | | Eine grenzüberschreitende Zukunftsvision für die Großregion |
|--|---|---|
| <i>Le schéma de développement territorial de la Grande Région comprend deux volets : un volet prospectif qui mène à la formulation d'une vision transfrontalière de la Grande Région à l'horizon 2040 et un volet stratégique qui conçoit la mise en œuvre stratégique et opérationnelle de cette vision.</i> | 1 | <i>Das Raumentwicklungskonzept der Großregion, umfasst zwei Komponenten: einen zukunftsorientierten Teil, der zur Formulierung einer grenzüberschreitenden Vision bis 2040 für die Großregion führt und eine Strategie zur gezielten und konkreten Umsetzung dieser Vision.</i> |
| <i>Fondés sur un travail de coopération entre les représentants de la politique, des administrations, des universitaires et des experts thématiques des différents versants, des enjeux de long terme pour le développement de la Grande Région ont été formulés sur base d'un diagnostic précis.</i> | 2 | <i>In enger Zusammenarbeit der Vertreterinnen und Vertreter aus Politik, Verwaltung, Wissenschaft und Zivilgesellschaft der verschiedenen Teilgebiete wurden auf Basis einer eingehenden Raumanalyse die langfristigen Herausforderungen zur Entwicklung der Großregion festgehalten.</i> |
| <i>Rappelons qu'une vision est une image partagée et décrite en termes précis d'un futur souhaité.</i> | 3 | <i>Zur Einordnung: Eine Vision ist ein gemeinsames Leitbild, das in präzisen Worten eine wünschenswerte Zukunft beschreibt.</i> |
| <i>Elle est constituée de finalités et de grands objectifs qui peuvent indiquer la direction à long terme et doivent guider la stratégie collective des décideurs politiques, des parties prenantes et des citoyennes et citoyens.</i> | 4 | <i>Sie besteht aus Leit- und Hauptzielen, die auf längere Sicht die Richtung vorgeben können und die gemeinsame Strategie der politischen Entscheidungsträgerinnen und Entscheidungsträger, der Interessenträgerinnen und Interessensträger und der Bürgerinnen und Bürger lenken sollen.</i> |
| <i>Composantes de la vision prospective, les finalités sont des buts généraux souhaitables, perçus comme possibles à réaliser à long terme que l'on va s'efforcer de traduire en axes stratégiques.</i> | 5 | <i>Bei den Leitzielen, die Bestandteile der Zukunftsvision sind, handelt es sich um allgemeine, wünschenswerte Ziele, die längerfristig umsetzbar erscheinen und noch in strategische Eckpfeiler aufgeschlüsselt werden müssen.</i> |
| <i>Concernant le Schéma de Développement territorial de la Grande Région, la partie stratégique qui suivra, dans une phase ultérieure, et qui est amorcée dans le texte plus complet intitulé « Vers une stratégie transfrontalière pour la Grande Région » devra être finalisée pour la fin du premier semestre 2020.</i> | 6 | <i>Der strategische Teil zum Raumentwicklungskonzept der Großregion, der in einer späteren Phase folgt und dessen Grundzüge bereits in dem ausführlicheren Text „Auf dem Weg zu einer grenzüberschreitenden Strategie für die Großregion“ erkennbar werden, wird voraussichtlich gegen Ende des ersten Halbjahres 2020 fertiggestellt sein.</i> |

| | | |
|---|----|--|
| Une vision prospective transfrontalière pour la Grande Région | 7 | Eine grenzüberschreitende Zukunftsvision für die Großregion |
| Introduction : une Grande Région transfrontalière au cœur de l'Europe et d'un monde en transitions | 8 | Einleitung: eine grenzüberschreitende Großregion im Herzen Europas und inmitten einer Welt im Wandel |
| <p>La Grande Région s'est donné comme objectif de définir une stratégie de développement métropolitain en vue notamment de renforcer son positionnement au niveau européen en tant que « région métropolitaine polycentrique transfrontalière » (RMPT).</p> <p>En vue d'assurer un développement intégratif et cohérent de l'ensemble de la Grande Région et de contribuer ainsi au renforcement de sa dimension métropolitaine, il a été décidé d'élaborer un schéma de développement territorial de la Grande Région (SDT-GR) en identifiant les interactions entre les territoires autour des fonctions productives, résidentielles, récréatives et environnementales, qui doivent conduire à des relations de solidarités réciproques renforcées, et en mettant l'accent sur les transports et la mobilité.</p> | 9 | <p>Die Großregion hat sich zum Ziel gesetzt, eine metropolitane Entwicklungsstrategie zu erarbeiten, um ihre Position auf europäischer Ebene als „grenzüberschreitende polyzentrische Metropolregion“ (GPMR) zu stärken.</p> <p>Um eine kohärente und integrative Entwicklung der gesamten Großregion zu sichern und so ihre metropolitane Dimension zu stärken, wurde die Erarbeitung eines Raumentwicklungskonzeptes für die Großregion (REK-GR) beschlossen. Hierbei geht es darum, die Wechselwirkungen zwischen den Gebieten rund um die Wirtschafts-, Wohnraum-, Freizeit- und Umweltfunktionen zu identifizieren, die zu verstärkten gegenseitigen solidarischen Beziehungen führen sollen, wobei ein Schwerpunkt auf das Verkehrswesen und die Mobilität gelegt werden wird.</p> |
| Territoire de grande tradition industrielle et de dynamisme entrepreneurial qui transcende les frontières, espace pivot de plusieurs cultures européennes, la Grande Région dispose de patrimoines naturels et culturels diversifiés, ainsi que de potentialités de développement remarquables. | 10 | Die Großregion ist ein Gebiet mit einer langen industriellen Tradition und einer ausgeprägten unternehmerischen Dynamik über Grenzen hinweg. Sie ist ein zentraler Raum der europäischen kulturellen Vielfalt, der über ein vielschichtiges Natur- und Kulturerbe und Entwicklungspotenzial verfügt |
| Ces potentiels constituent une condition importante lui permettant de traverser les grandes mutations du XXI ^e siècle en s'appuyant sur son caractère transfrontalier, sur les interdépendances fonctionnelles, sur les coopérations et les complémentarités qu'elle cultive avec soin. | 11 | Diese Potentiale sind eine wichtige Voraussetzung, um die großen Veränderungen des 21. Jahrhunderts bewältigen zu können, indem sich die Großregion auf ihren grenzüberschreitenden Charakter, die funktionalen Interdependenzen, die Zusammenarbeit und die Komplementaritäten stützt, die sie sorgfältig pflegt. |
| Les nombreuses formes de coopération lancées et développées dans la Grande Région au cours des dernières décennies, tant bilatérales que multilatérales, ainsi que les analyses sur l'approfondissement de cette coopération en témoignent. | 12 | Die vielfältigen bilateralen und multilateralen Kooperationsformen, die in den letzten Jahrzehnten in der Großregion angestoßen und weiterentwickelt wurden sowie die Analysen zur Vertiefung dieser Kooperation sind gute Beispiele hierfür. |
| Ces mutations se nomment aujourd'hui <i>transitions</i> . | 13 | Die großen Veränderungen werden heute unter dem Begriff des <i>Wandels</i> zusammengefasst. |

| | | |
|--|----|---|
| Dans les domaines écologique, climatique, démographique, socio-économique, énergétique, technologique - numérique et intelligence artificielle surtout - ou encore agroalimentaire, des initiatives doivent être prises immédiatement. | 14 | Sei es in Bezug auf Ökologie, Klima, Bevölkerungsentwicklung, sozioökonomische Strukturen, Energie, Technologie (und hier insbesondere die Welt der digitalen und der künstlichen Intelligenz) oder in Bezug auf die Agrar- und Ernährungswirtschaft – überall besteht dringender Handlungsbedarf. |
| Il s'agit de contribuer à l'émergence d'un territoire plus respectueux de l'être humain et de l'environnement, du temps qui vient et des générations futures. | 15 | Ziel muss es sein, einen gemeinsamen Kooperationsraum zu entwickeln, der Mensch und Umwelt gleichermaßen gerecht wird und die Belange der zukünftigen Generationen respektiert. |
| Les défis sont tels qu'ils nous imposent de multiplier les innovations, les expériences, les apprentissages collectifs pour les évaluer et, sur base d'analyses pertinentes, construire des pratiques différentes permettant d'inventer de nouveaux modèles et d'atteindre la nouvelle harmonie telle que préconisée par le développement durable. | 16 | Diese Herausforderungen sind groß. Ihnen kann auf Ebene der Großregion am besten begegnet werden, indem man zusammen gemeinschaftliche Innovationen, Erfahrungen, Lernprozesse fördert und auswertet. Erst auf dieser Grundlage wird es möglich sein, neue Verfahrensweisen zu entwickeln und so die harmonische, nachhaltige gesamträumliche Entwicklung zu fördern. |
| Mobiliser les acteurs, repenser les systèmes, dialoguer entre parties, construire des stratégies ambitieuses et communes permet de faire de la Grande Région la clef de voute européenne dans les initiatives de transition. | 17 | Akteure mobilisieren, Systeme überdenken, den Dialog zwischen den Beteiligten suchen und gemeinsam ehrgeizige Strategien entwickeln – so sieht der Weg aus, auf dem die Großregion zu einem europäischen Schlüsselakteur bei der Gestaltung des Wandels aufsteigen kann. |
| Parallèlement, ces transitions engendrent des interrogations profondes sur notre forme d'économie et de développement territorial, nos façons de produire et de consommer, de vivre et de travailler. | 18 | Gleichzeitig werfen diese Wandlungsprozesse tiefgreifende Fragen zu unserer Wirtschafts- und Raumentwicklungsform, unseren Produktionsmethoden, unserem Konsumverhalten auf – kurz, zu unserer Art zu leben und zu arbeiten. |
| À moyen et long terme, elles menacent la cohésion de nos sociétés. | 19 | Mittel- und langfristig gefährden sie den Zusammenhalt unserer Gesellschaften. |
| Elles demandent des réactions fortes, au niveau politique, économique et social, ainsi qu'au niveau des citoyens. | 20 | Sie erfordern damit entschiedene Reaktionen, politisch, wirtschaftlich und gesellschaftlich. |
| Face aux enjeux, la tâche consiste en une conciliation d'objectifs parfois concurrents, à savoir la promotion de l'attractivité et la compétitivité économique et territoriale, tout en assurant la cohésion sociale et la protection de l'environnement et du climat avec un développement équilibré et durable du territoire. | 21 | In Anbetracht dieser Herausforderungen besteht die Aufgabe darin, teils konkurrierende Ziele in Einklang zu bringen: die Attraktivität und die wirtschaftliche und territoriale Wettbewerbsfähigkeit ebenso wie die Förderung des sozialen Zusammenhalts und des Umwelt- und Klimaschutzes, wobei auf |

| | | |
|--|----|--|
| | | eine ausgewogene und nachhaltige räumliche Entwicklung zu achten ist. |
| Afin de réaliser ensemble la viabilité de cette région transfrontalière au cœur de l'Europe, une meilleure convergence entre les différentes logiques de développement et une plus grande perméabilité entre ses composantes s'imposent. | 22 | Um diese grenzüberschreitende Region im Herzen Europas gemeinsam zukunftsfest zu gestalten, scheint eine stärkere Konvergenz zwischen den verschiedenen Entwicklungslogiken und eine größere Durchlässigkeit zwischen ihren Teilgebieten erforderlich |
| L'idée d'une région plus cohérente, caractérisée à la fois par une meilleure accessibilité et par une plus grande imbrication, soutient les finalités clés qui ont émergé des réflexions et délibérations menées durant plusieurs mois. | 23 | Die Vorstellung von einer Region, die sich durch Kohärenz, eine bessere Zugänglichkeit und engere Verflechtung auszeichnet, durchzieht die wichtigsten Leitziele, die sich in monatelangen Überlegungen und Beratungen herauskristallisiert haben. |
| | | |
| Ainsi, progressivement, un consensus s'est mis en place sur le besoin d'une approche pragmatique autour d'une direction stratégique claire dont l'élaboration de cette vision constitue une importante étape. | 24 | Nach und nach zeichnet sich ein Konsens zur Notwendigkeit eines pragmatischen Ansatzes ab, der eine klare strategische Richtung vorgibt. Die Entwicklung dieser Vision ist hierbei ein wichtiger Schritt. |
| Cette vision s'appuie sur les valeurs communes qui unissent les parties ainsi que sur les finalités qui constituent les buts ultimes de l'action collective et doivent fonder le Schéma de développement territorial de la Grande Région. | 25 | Sie gründet auf den gemeinsamen Werten aller Beteiligten sowie auf den Leitlinien, die die obersten Ziele des gemeinsamen Handelns darstellen und auf die sich das Raumentwicklungskonzept der Großregion stützen muss. |
| Les valeurs cultivées sont celles de la coopération, de la reconnaissance, de la confiance et du pragmatisme entre partenaires. | 26 | Zu den Werten, die hierbei kultiviert werden, gehören Kooperation, Anerkennung, Vertrauen aber auch Pragmatismus unter den Partnern. |
| Le pragmatisme permet d'accorder la primauté à l'action et ainsi d'agir au quotidien et concrètement dans le sens donné par la vision qui ouvre un cadre pour la coopération transfrontalière dans des domaines-clés où celle-ci s'impose. | 27 | Pragmatismus bedeutet hierbei, dass es vorrangig darum geht, das alltägliche Handeln an der Vision auszurichten und dabei die Realität aktiv zu gestalten. Die gemeinsame Vision zur räumlichen Entwicklung der Großregion gibt dabei einen Rahmen für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in dafür relevanten Schlüsselbereichen vor. |
| Le regard se porte autant que possible sur les trois dimensions territoriales sur lesquelles les acteurs de la coopération peuvent agir en se fondant sur le principe de subsidiarité : au niveau de la Grande Région dans son ensemble, à celui de l'espace métropolitain central autour du Luxembourg et dans les territoires transfrontaliers de proximité. | 28 | Das Augenmerk ist hierbei so weit wie möglich auf die drei territorialen Ebenen zu richten, auf denen die Kooperationspartner – unter Berücksichtigung des Subsidiaritätsprinzips – arbeiten können: die Großregion als Ganzes, den zentralen Metropolraum um Luxemburg und die unmittelbaren Grenzgebiete. |

| | | |
|--|----|--|
| Les finalités sur lesquelles repose la vision prospective sont les suivantes : | 29 | Die Zukunftsvision fußt dabei auf folgenden Leitzielen: |
| - une Grande Région plus compétitive et innovante, par ses savoirs et ses complémentarités endogènes ; | 30 | - eine wettbewerbsfähigere und innovative Großregion, durch ihr Know-how und ihr Komplementaritäten; |
| - une qualité de vie et un bien-être à la hauteur des transitions (climatiques, écologiques, énergétiques, démographiques, socio-économiques, alimentaires), visant une véritable cohésion sociale et territoriale ; | 31 | - Lebensqualität durch Anpassung an den Wandel (in den Bereichen Klimaschutz, Umwelt, Energie, Bevölkerungsentwicklung, Wirtschaft und Soziales, Ernährung) und Sicherung eines echten sozialen und territorialen Zusammenhalts; |
| - un marché du travail transfrontalier et partagé, fondé sur des filières communes de formation ; | 32 | - ein grenzüberschreitender und gemeinsamer Arbeitsmarkt, der auf gemeinsamen Ausbildungszweigen beruht; |
| - un développement métropolitain polycentrique basé sur une mobilité et une connectivité bas-carbone ; | 33 | - die Entwicklung einer polyzentrischen Metropolregion unter Nutzung einer emissionsarmen Mobilität und Konnektivität; |
| - un cadre d'orientation et de coordination à long terme qui s'inscrit dans une logique multiniveaux. | 34 | - ein langfristiger Orientierungs- und Koordinierungsrahmen als Teil einer Mehrebenenlogik. |

| | | |
|---|----|---|
| 1. Une Grande Région plus compétitive et innovante, par ses savoirs et ses complémentarités endogènes | | 1. Eine wettbewerbsfähigere und innovative Großregion, durch ihr Know-how und ihre endogenen Komplementaritäten |
| | 35 | |
| Pour atteindre la masse critique nécessaire en vue d'un positionnement compétitif aux échelles européenne et internationale, il est important de concilier le développement économique et le développement territorial. | 36 | Hier gilt es, durch eine bessere Vereinbarung zwischen Wirtschafts- und Raumentwicklung, eine kritische Masse zu erreichen, die für eine wettbewerbsfähige Positionierung in Europa und international erforderlich ist. |
| Les objectifs pour y arriver : | 37 | Der Weg dorthin führt über folgende Ziele: |
| - une région compétitive et attractive, développée grâce à sa créativité et l'association de ses forces endogènes d'innovation ; | 38 | - eine wettbewerbsfähige und attraktive Region, deren Entwicklung auf Kreativität und Zusammenschluss ihrer endogenen Innovationskräfte fußt; |
| - une qualité renforcée de ses fonctions métropolitaines permettant d'atteindre une masse critique ; | 39 | - eine gestärkte Qualität ihrer Metropolfunktionen, die das Erreichen einer kritischen Masse ermöglicht; |

| | | |
|--|----|---|
| - la valorisation du potentiel d'internationalisation des acteurs de la recherche et de l'innovation par la création des conditions-cadre permettant de susciter l'installation continue d'entreprises ; | 40 | - die Nutzung des Potenzials der Akteure aus Forschung und Innovation zur Internationalisierung, indem man günstige Rahmenbedingungen schafft für die dauerhafte Ansiedlung von Unternehmen; |
| - l'identification ciblée de domaines de coopération scientifique et économique, s'appuyant sur les stratégies de spécialisation intelligente des différents versants et sur la tradition industrielle dans la Grande Région ; | 41 | - die gezielte Identifizierung von Bereichen für die Wissenschafts- und Wirtschaftskooperation basierend auf den jeweiligen Strategien der intelligenten Spezialisierung und der industriellen Tradition in der Großregion; |
| - la stimulation de nouvelles chaînes de valeurs par la prise de mesures en faveur de l'environnement et de la biodiversité dans les domaines technologiques et entrepreneuriaux. | 42 | - die Förderung neuer Wertschöpfungsketten durch Maßnahmen zum Schutz der Umwelt und der Biodiversität in technischen und unternehmerischen Bereichen. |

| | | |
|---|----|---|
| 2. Une qualité de vie et un bien-être à la hauteur des transitions - climatiques, écologiques, énergétiques, démographiques, socio-économiques, alimentaires visant une véritable cohésion sociale et territoriale | 43 | 2. Lebensqualität durch Anpassung an den Wandel (in den Bereichen Klimaschutz, Umwelt, Energie, Bevölkerungsentwicklung, Wirtschaft und Soziales, Ernährung) und Sicherung eines echten sozialen und territorialen Zusammenhalts |
| | 44 | |
| La vision dessine l'idée d'une Grande Région qui assume ses responsabilités dans la gestion des transitions – grâce à une meilleure coordination porteuse de synergies. | 45 | Die Vision entwirft ein Bild von einer Großregion, die sich ihrer Verantwortung bei der Gestaltung des Wandels stellt und hierzu auf eine bessere Koordination setzt, die Synergien schafft. |
| | | |
| Les objectifs pour y arriver : | 46 | Der Weg dorthin führt über folgende Ziele: |
| - la réduction de l'artificialisation des sols, en concentrant l'urbanisation à proximité des principaux noeuds de transport en commun, en assurant une meilleure coordination dans la localisation d'emplois, de l'habitat et des commerces de proximité en zone frontalière, etc. ; | 47 | - Reduzierung des Flächenverbrauchs durch eine ÖPNV- orientierte dichte Siedlungsentwicklung, eine bessere Koordination bei der Ansiedlung von Arbeitsplätzen, Wohnraum und Nahversorgungszentren in Grenznähe usw.; |
| - la coordination renforcée dans les questions d'approvisionnement en énergie, en accroissant la flexibilité des réseaux et l'équipement en commun entre territoires ; | 48 | - stärkere Koordinierung in Fragen der Energieversorgung durch eine größere Flexibilität der Netze und die verstärkte gemeinsame Bereitstellung von Infrastrukturen zwischen den Teilregionen; |

| | | |
|--|----|---|
| - la gestion coordonnée de l'eau et l'application de normes communes transfrontalières en se basant notamment sur les coopérations existantes ; | 49 | - Koordinierte Gewässerbewirtschaftung und Anwendung gemeinsamer grenzüberschreitender Normen im Rahmen von bestehenden Kooperationen; |
| - la réalisation de projets fédérateurs (« une région européenne modèle ») en matières climatique, écologique et énergétique, ainsi que dans le domaine de la protection de la nature, qui soutiennent le développement d'alliances communales transfrontalières ; | 50 | - Umsetzung gemeinsamer, verbindender Projekte („europäische Modellregion“) in den Bereichen Klima, Umwelt- und Naturschutz und Energie, die grenzüberschreitende kommunale Allianzen fördern; |
| - face au développement démographique, l'articulation renforcée des politiques sectorielles de santé et sociale avec le développement territorial à travers un renforcement des services de proximité transfrontaliers. | 51 | - in Anbetracht der demographischen Entwicklung eine stärkere Verknüpfung sozialer Gesundheitspolitik mit der Raumentwicklung, indem die grenzüberschreitende lokale Daseinsvorsorge gestärkt wird. |

| | | |
|--|----|---|
| 3. Un marché du travail transfrontalier et partagé, fondé sur des filières communes de formation | 52 | 3. Ein grenzüberschreitender und gemeinsamer Arbeitsmarkt, der auf gemeinsamen Ausbildungszweigen beruht |
| | 53 | |
| Face à la grande hétérogénéité du développement démographique dans la Grande Région et une pénurie annoncée de la main d'œuvre qualifiée, il faudra poursuivre résolument sur la voie empruntée ces dernières années et lever les freins à la mobilité transfrontalière des apprentis, des étudiants et des travailleurs en rendant plus compatibles les normes et les règles. | 54 | Angesichts der sehr heterogenen Bevölkerungsentwicklung in der Großregion und des prognostizierten Fachkräftemangels gilt es, den in den letzten Jahren eingeschlagenen Weg entschlossen fortzusetzen und Hindernisse bei der grenzüberschreitenden Mobilität von Auszubildenden, Studierenden und Arbeitskräften zu beseitigen, indem man auf eine stärkere Kompatibilität bei Normen und Regelungen achtet. |
| | | |
| Les objectifs pour y arriver : | 55 | Der Weg dorthin führt über folgende Ziele: |
| - la mise en place d'un marché de l'emploi transfrontalier et partagé : offres communes de formations initiales et continues, reconnaissance mutuelle des diplômes, réduction des obstacles à l'exercice d'une profession et définition commune des nouvelles professions ; | 56 | - Schaffung eines gemeinsamen und grenzüberschreitenden Arbeitsmarkts: gemeinsame Aus- und Fortbildungsangebote, gegenseitige Anerkennung von Abschlüssen, Reduzierung der Hindernisse bei der Berufsausübung und gemeinsame Definition neuer Berufe; |
| - un saut qualitatif dans le développement du multilinguisme afin de permettre aux jeunes l'accès à un tel marché de l'emploi transfrontalier et partagé ; | 57 | - Qualitativer Sprung in der Entwicklung der Mehrsprachigkeit, um jungen Menschen den Zugang zu diesem gemeinsamen und grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt zu ermöglichen; |

| | | |
|---|----|--|
| - la transmission d'un <i>bagage interculturel</i> qui permet de s'identifier avec l'espace transfrontalier ; | 58 | - Vermittlung eines interkulturellen Erbes, das eine Identifikation mit dem grenzüberschreitenden Raum erlaubt; |
| - une coopération transfrontalière qui favorise une anticipation des besoins en main d'œuvre qualifiée et l'évolution des profils recherchés en tenant compte de l'importance du secteur de l'industrie en Grande Région. | 59 | - eine grenzüberschreitende Kooperation, die eine Antizipation des Bedarfs an Fachkräften und die Weiterentwicklung von Anforderungsprofilen fördert und dabei der Bedeutung der Industrie in der Großregion Rechnung trägt. |

| | | |
|--|----|---|
| 4. Un développement métropolitain polycentrique articulé sur une mobilité et une connectivité bas-carbone | 60 | 4. Entwicklung einer polyzentrischen Metropolregion unter Nutzung einer emissionsarmen Mobilität und Konnektivität |
| | 61 | |
| La mobilité, des marchandises aussi bien que des personnes, est un des enjeux transversaux les plus importants pour le développement métropolitain polycentrique transfrontalier de la Grande Région. | 62 | Die Mobilität von Gütern und Personen zählt zu den wichtigsten bereichsübergreifenden Herausforderungen für die grenzüberschreitende polyzentrische Metropolentwicklung der Großregion. |
| Dans l'esprit de favoriser la transition vers une société bas-carbone, il faudra notamment promouvoir les modes de mobilité durable. | 63 | Um den Übergang zu einer emissionsarmen Gesellschaft voranzubringen, müssen insbesondere nachhaltige Mobilitätslösungen gefördert werden. |
| | | |
| Les objectifs pour y arriver : | 64 | Der Weg dorthin führt über folgende Ziele: |
| - l'intégration multimodale du territoire aux grands corridors de transport européen pour garantir sur le long terme l'accessibilité de la Grande Région via le rail, la route et le transport fluvial ; | 65 | - die multimodale räumliche Anbindung an die großen europäischen Verkehrskorridore, um die Erreichbarkeit der Großregion per Schiene, Straße und Wasser langfristig sicherzustellen; |
| - l'amélioration de l'accès transfrontalier aux pôles d'activités économiques dynamiques situés au centre de la Grande Région, le désenclavement des territoires périurbains et le renforcement de l'offre en transports en commun ; | 66 | - die Verbesserung der grenzüberschreitenden Zugangswege zu den dynamischen Wirtschaftszentren im Zentrum der Großregion, die Anbindung umliegender Gebiete und die Stärkung der Angebote des öffentlichen Nahverkehrs; |
| - le renforcement de l'accès aux transports en commun des territoires périurbains et ruraux : pistes cyclables, réseaux de bus, parkings P+R, bus express vers le Luxembourg ; | 67 | - die Stärkung des Zugangs zu den öffentlichen Verkehrsmitteln durch die umliegenden und die ländlichen Gebietskörperschaften: Radwege, Busnetze, P+R-Parkplätze, Expressbusse Richtung Luxemburg; |

| | | |
|--|----|---|
| - la gestion de la mobilité : réduction de l'autosolisme en promouvant le recours au covoiturage, développement du télétravail, etc. | 68 | - das Mobilitätsmanagement: Reduzierung von Alleinfahrten durch das Bewerben von Fahrgemeinschaften, Telearbeit usw.; |
| - l'harmonisation de la politique tarifaire dans le domaine des transports publics transfrontaliers. | 69 | - die Harmonisierung der Tarifpolitik im Bereich des grenzüberschreitenden öffentlichen Nahverkehrs. |

| | | |
|---|----|---|
| 5. Un cadre d'orientation et de coordination à long terme qui s'inscrit dans une logique multiniveaux | 70 | 5. Ein langfristiger Orientierungs- und Koordinierungsrahmen als Teil einer Mehrebenenlogik |
| Le choix des instruments de coordination ou de coopération est un enjeu transversal majeur dans la réalisation de la vision stratégique opérationnelle transfrontalière. | 71 | Die Wahl der Koordinierungs- oder Kooperationsinstrumente ist eine bedeutende bereichsübergreifende Herausforderung bei der Umsetzung der grenzüberschreitenden strategischen Vision. Um diese Ziele zu erreichen, bedarf es entsprechender Instrumente. |
| Les objectifs pour y arriver : | 72 | Der Weg dorthin führt über folgende Ziele: |
| - un modèle évolutif de gouvernance adéquat qui coordonne davantage la circulation de l'information, la création commune de standards et de normes et permet de lever les obstacles; | 73 | - ein sich entwickelndes und geeignetes Governance-Modell zur besseren Koordination beim Informationsaustausch und bei der Schaffung gemeinsamer Normen und Standard und zur Beseitigung von Hürden; |
| - une charte de co-développement, contractualisation négociée entre les diverses parties prenantes (pouvoirs publics, entreprises, société civile, universités) qui permet les arbitrages nécessaires sur des finalités et des axes stratégiques précis de mise en œuvre collective ; | 74 | - eine Charta der gemeinsamen Entwicklung, die zwischen den Beteiligten (öffentlichen Instanzen, Unternehmen, Zivilgesellschaft, Universitäten) ausgehandelt und vertraglich festgehalten wird und die notwendigen Weichenstellungen in Bezug auf die Leitziele und strategischen Achsen zur gemeinschaftlichen Umsetzung ermöglicht; |
| - une évaluation ex ante de l'impact transfrontalier des décisions sur les politiques menées par les partenaires de l'autre côté de la frontière qui renforce la confiance, les coopérations, y compris les expérimentations ; | 75 | - eine Ex-ante-Evaluierung der grenzüberschreitenden Auswirkungen von Entscheidungen auf die Politik der Partner auf der anderen Seite der Grenze, um das Vertrauen und Kooperationen, auch experimenteller Art, zu stärken; |

| | | |
|---|----|---|
| Conclusion : la mise en œuvre d'un projet de long terme ancré territorialement et articulé selon trois échelles de coopération | 76 | Schlussfolgerung: Umsetzung eines territorial verankerten, langfristigen Vorhabens auf drei Kooperationsebenen |
| La Grande Région mérite des objectifs stratégiques ambitieux qui constituent un véritable saut qualitatif, avec des actions concrètes, à court, à moyen et à long terme, fondées sur le pragmatisme et une logique à géométrie variable. En effet, l'intensité de la coopération devra inévitablement varier selon les thématiques (économique, sociale, environnementale, etc.) et les logiques des espaces fonctionnels en fonction des intérêts des citoyens et de la volonté politique. | 77 | Die Großregion verlangt ehrgeizige strategische Ziele, die einen echten qualitativen Sprung nach vorn darstellen, mit konkreten kurz-, mittel- und langfristigen Maßnahmen, die auf Pragmatismus und einer Logik der variablen Geometrie basieren. D. h. die Intensität der Zusammenarbeit wird zwangsläufig je nach den Themen (Wirtschaft, Soziales, Umwelt usw.) und der Logik der Funktionsbereiche entsprechend den Interessen der Bürgerinnen und Bürger und dem politischen Willen räumlich variieren müssen |
| Cette démarche, pensée collectivement, prend en compte la mesure des plus-values qu'impliquent les coopérations établies de part et d'autre des frontières. | 78 | Diese gemeinsame Vorgehensweise berücksichtigt das Ausmaß des Mehrwerts, den die Zusammenarbeit auf beiden Seiten der Grenzen mit sich bringt. |
| Au niveau de la coopération de la Grande Région dans son ensemble, l'on mettra notamment en évidence les opportunités de rapprochement en matière de coopération universitaire, de recherche et d'innovation, de développement économique qui contribuent à positionner et rendre ce territoire compétitif et attractif à l'échelle européenne et internationale. | 79 | Auf Ebene der Zusammenarbeit der Großregion insgesamt sind insbesondere die Möglichkeiten zur Annäherung in den Bereichen Hochschulzusammenarbeit, Forschung und Innovation sowie wirtschaftliche Entwicklung hervorzuheben, die zur Positionierung und Steigerung der Wettbewerbsfähigkeit und Attraktivität dieses Gebiets auf europäischer und internationaler Ebene beitragen. |
| En même temps, le niveau de l'espace métropolitain central autour du Luxembourg offre des opportunités pour développer les fonctions métropolitaines de ce territoire, aussi bien dans son noyau luxembourgeois que dans les pôles urbains environnants. | 80 | Auf Ebene des zentralen Metropolraums um Luxemburg bietet sich zugleich die Gelegenheit, die metropolitanen Funktionen dieses Gebiets weiterzuentwickeln, sowohl im luxemburgischen Verflechtungsraum als auch in den umliegenden Zentren. |
| Il faut bénéficier des avantages que présente la diversité de cet espace transfrontalier pour renforcer la compétitivité de la Grande Région et de ses versants vis-à-vis d'autres régions métropolitaines, en lançant un processus de planification concertée. | 81 | Die Vorteile, die aus der Diversität dieses grenzüberschreitenden Raums erwachsen, gilt es zu nutzen, um die Wettbewerbsfähigkeit der Großregion und seiner Teilregionen gegenüber anderen Metropolregionen zu stärken. Hierfür bedarf es eines konzertierten Planungsprozesses. |

| | | |
|---|----|---|
| <p>Enfin, dans les territoires transfrontaliers de proximité , de nombreux obstacles à la coopération pratique pourront être abordés soit au niveau d'une stratégie commune à tous les territoires frontaliers de la Grande Région, soit au niveau d'accords bilatéraux ou multilatéraux.</p> | 82 | <p>Darüber hinaus lassen sich in den unmittelbaren Grenzgebieten viele Hindernisse für die praktische Zusammenarbeit überwinden – entweder mithilfe einer gemeinsamen Strategie für alle Grenzgebiete der Großregion oder durch bi- und multilaterale Abkommen.</p> |
| <p>Telle que décrite, cette vision appelle à une coopération renforcée entre les acteurs de la Grande Région pour trouver des réponses là où existent des interdépendances et des complémentarités qui pourraient être mieux exploitées.</p> | 83 | <p>In diesem Sinne erfordert die Vision eine verstärkte Zusammenarbeit zwischen den Akteurinnen und Akteuren der Großregion, um dort zu Lösungen zu kommen, wo Interdependenzen und Komplementaritäten bestehen, die besser genutzt werden könnten.</p> |
| <p>C'est là justement où la coopération transfrontalière devra se substituer aux démarches unilatérales qui ne produisent pas de résultats satisfaisants pour les citoyens, dus notamment à la transversalité et au caractère transfrontalier d'un certain nombre d'enjeux comme l'offre de transport, les services d'intérêt général ou encore le développement urbain.</p> | 84 | <p>Hier muss die grenzüberschreitende Zusammenarbeit an die Stelle unilateraler Vorgehensweisen treten, die den Bürgerinnen und Bürgern keine zufriedenstellenden Ergebnisse liefern, weil die entsprechenden Herausforderungen mehrere Bereiche betreffen und aus der Grenzlage erwachsen. Besonders augenscheinlich wird dies z. B. bei Mobilitätsangeboten und der Daseinsvorsorge aber auch im Bereich Siedlung und Wohnen.</p> |
| <p>Il s'agira de coordonner voire de mettre en commun des activités pour répondre ensemble aux contraintes imposées par l'existence des frontières, offrant ainsi des solutions pour faciliter la vie quotidienne de ses habitants, tout en valorisant le principe de subsidiarité qui permet de garder l'équilibre entre la pertinence des niveaux de décisions et le souci de proximité des politiques.</p> | 85 | <p>Es gilt, Maßnahmen zu koordinieren oder sogar zusammenzuführen, um gemeinsam auf die Zwänge zu reagieren, die durch nationale Grenzen entstehen, und so den Bürgerinnen und Bürgern das Leben leichter zu machen. Dabei ist stets das Subsidiaritätsprinzip zu beachten, das es ermöglicht, politische Entscheidungen auf der relevanten Ebene und gleichzeitig so nah wie möglich an der Bevölkerung zu treffen.</p> |
| <p>Pour veiller à la mise en œuvre opérationnelle de la vision prospective, il s'agit de passer par une phase stratégique déclinant, autour de projets phares, des axes et des actions qui permettent d'atteindre les finalités et de répondre concrètement aux enjeux de long terme.</p> | 86 | <p>Um die konkrete Umsetzung der Zukunftsvision sicherzustellen, muss in einem nächsten Schritt eine strategische Phase durchlaufen werden, in der es darum gehen wird, ausgehend von Leuchtturmprojekten Leitlinien und Handlungsschwerpunkte zu formulieren, mit deren Hilfe die übergeordneten Ziele erreicht und Antworten auf die langfristigen Herausforderungen gefunden werden können.</p> |

| | | |
|---|----|---|
| Cette phase pourra être menée lorsque la vision sera renforcée et partagée par les parties prenantes des différents versants de la coopération. | 87 | Diese Phase kann beginnen, sobald die Vision von den Verantwortlichen der einzelnen Teilgebiete des Kooperationsraums gemeinsam bekräftigt und getragen wird. |
| Il s'agira alors de bien inscrire la vision dans le territoire et de la transformer en schéma de développement territorial. | 88 | Die Vision muss dann räumlich weiter ausdifferenziert und in ein Raumentwicklungskonzept überführt werden. |
| | | |
| C'est uniquement de la mise en œuvre des actions que viendra le changement. | 89 | Veränderungen werden sich nur dann einstellen, wenn konkret gehandelt wird. |
| Tout le soin devra être apporté à leur évaluation, leur monitoring politique et budgétaire. | 90 | Dabei ist es wichtig, die ergriffenen Maßnahmen zu evaluieren und einem politischen und budgetären Monitoring zu unterziehen. |
| Cette ingénierie devra être à la mesure de l'implication et des espoirs que l'exercice a fait naître chez les décideurs et acteurs de la Grande Région. | 91 | Besonderes Augenmerk gilt der Einbindung aller Beteiligten, um den Erwartungen, die bei den Entscheidungsträgerinnen und Entscheidungsträgern und Akteurinnen und Akteuren der Großregion geweckt wurden, zu entsprechen. |